



TBC

Times
Business
College

时代
商学院

21世纪 债务论

[德] 丹尼尔·施特尔特 著

胡琨 译



Die Schulden des 21. Jahrhunderts

Was ist drin, was ist dran und was fehlt in Thomas Pikettys
Das Kapital im 21. Jahrhundert

Daniel Stelter



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

21世纪 债务论

[德] 丹尼尔·施特尔特 著
胡琨 译



Die Schulden
des 21. Jahrhunderts

Was ist drin, was ist dran und was fehlt in Thomas Pikettys
Das Kapital im 21. Jahrhundert

Daniel Stelter



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

21 世纪债务论 / (德) 施特尔特 (Stelter, D.) 著; 胡琨译.

-- 北京: 北京时代华文书局, 2015.5

ISBN 978-7-5699-0282-2

I. ① 2... II. ①施... ②胡... III. ①经济学—研究 IV. ① F0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 125655 号

北京市版权著作权合同登记号 字: 01-2015-2309

©Frankfurter Societäts-Medien GmbH

Frankfurter Allgemeine Buch, 2014

All rights reserved

Through Jia-xi Books Co. Ltd., Taipei

21 世纪债务论

著 者 | [德] 丹尼尔·施特尔特

译 者 | 胡 琨

出 版 人 | 田海明 朱智润

选题策划 | 胡俊生

责任编辑 | 胡俊生 孙 开

装帧设计 | 观止堂_未氓 赵芝英

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京鹏润伟业印刷有限公司 010-80261198

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230mm 1/32

印 张 | 6

字 数 | 120 千字

版 次 | 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0282-2

定 价 | 38.00 元

版权所有, 侵权必究

前 言

2008年以来，西方世界陷入危机，欧洲尤为严重。尽管各国政府与央行使尽浑身解数，但欧元区几乎所有国家的经济产出仍不及2008年的水平。失业率居高不下，复苏遥遥无期。开出的各种救助药方，都没产生官方所宣称的效果。紧缩政策没有实现降低债务的目标，货币政策也未能撬动经济发展。其实这些并不足为奇，如果人们对危机的根源有更清醒认识的话。在这危机之前，是一次史无前例的负债热潮。1980年代以来，政府、家庭与企业的债务成倍增加。而今，站在这种借贷度日的后果面前，我们必须明白，过去的那一套已经不行了。当负债的潜力与热情不再时，再多的债务与再廉价的资金，也就

都不会再起作用。

通过“财富^①效应”来刺激消费的经济政策，同样也会大失所望。一方面，虽然世界范围内资产价格上涨，储户实际上一无所获，但并没有出现消费增加的明显迹象。另一方面，鉴于高企失业率下不断攀升的资产价格和通过紧缩政策平衡国家财政的尝试，收入与财富分配问题得到更多关注，只是时间问题。

托马斯·皮凯蒂携他的《21世纪资本论》一书闯进了这个空白地带。该书的法语初版几乎无人问津，但是第一次印刷的45,000本英译版却被一扫而空。各种语言的版本在全世界范围内相继出现，2014年秋，德译本问世。

① 考虑到中文表达习惯及语境，本书中出现的资产、财产、财富实为同一概念，均译自同一德语单词Vermögen。虽然这三者有细微的差别，但此种差别并不影响作者的分析论述，因此，在德语原文中，作者统一使用了Vermögen这一表述——译者注。

我阅读了此书，因为我确信皮凯蒂的书将会影响未来若干年的经济政策讨论与实践。然而，我认为皮凯蒂尽管将收入与财富的分配不均视为问题所在，但对其根源的理解却并不全面；同时，对目前危机的原因，即过度负债，更是一无所知。对于我们所身处的危机，同样也无法给出新的解释理论与解决方案。因此，我萌生了写这本小书的念头，确切地说，为了回答以下三个简单的问题：

——这本书讲什么？即对皮凯蒂核心论点的快速概览。

——这本书观点怎样？即对皮凯蒂观点的评价。

——这本书忽略了什么？即被皮凯蒂完全忽视，但是对于理解我们今天的经济形势必不可少的事实与观点。

对最后一个问题的探讨，会越发清晰地表明，皮凯蒂与绝大多数经济学家毫无二致——低估了债务的重要性。当然，只有洞悉负债与偿债动力者，方能理解财富分配与经济危机，并提出解决方案。故将此书命名为《21世纪债务论》。

在此，我要特别要感谢我的太太布隆希尔德·施特尔特 (Brunhild Stelter)，感谢她一如既往地支持和对这个项目的理解。同时，我还要感谢法兰克福汇书 (Frankfurter Allgemeine Buch) 出版社的丹雅·赫倩斯 (Danja Hetjens)，是她带着极大的热情，才让这本书在创纪录的时间内得以面世。

丹尼尔·施特尔特

柏林，2014年7月

译者序

北京时代华文书局的胡俊生编辑联系我，询问我是否有兴趣翻译一本书。翻译工作费时费力，是一件折磨人的事，丝毫给不了译者阅读的乐趣，因此我通常都会委婉地加以拒绝。但是施特尔特博士这本著作的标题却多少令人有些心动，不仅是因为本人身为欧洲经济领域的学术研究人员，对考察欧洲债务危机爆发的根源、特征、相关应对方案以及未来走向兴趣盎然，而这本书显然可以提供富有启发的视角；更是因为皮凯蒂的《21世纪资本论》是2014年中国学术界关注的焦点，正在以各种方式深刻影响着我国相关政策讨论和未来发展走向，在这一背景下，不同的见解弥足珍贵。待看到样

书，德语原文不到200页，薄薄一本，并不费事，遂答应下来，便有了呈现在读者面前的这本字里行间处处洋溢着德国学者特有的批判与反思精神的译作。

在皮凯蒂看来，2008年以来西方世界爆发的一连串危机，其根源是资本收益率结构性得高于经济增长率，从而导致收入与财富分化的自我强化与不断加剧，最终造成需求不足而引发危机，并由此入手提出“劫富济贫”以应对危机的政策建议。而施特尔特则认为，皮凯蒂的解释模型存在根本性错误，其对策治标不治本，因为无论是财富爆炸式的增长，还是贫富差距的不断拉大，以及由此引发的一系列后果，不过是债务经济发展模式下的必然结果。在经济全球化背景下，新的经济体（例如东欧与中国）加入竞争，他们具备明显的成本优势，给西方工业国家的就业与工资带来巨大压力，正确的应对之策应是加强教育、创新与投资，但在各种因素影响下，大多数国家或多或少回避了这一挑战，从而次第走上了债务经济的不归

之路。这一发展模式在美国表现为房地产繁荣下持续增加的私人债务，而在欧洲，则是不断膨胀的社会国家，不断积累的过度债务，最终导致危机爆发。

在这一视角下，欧元区各国不仅需要通过制度建设完善“最优货币区”各项条件，消除外部冲击所产生的不对称效应，避免内部经济失衡；更须大力进行结构性改革，加强整体竞争力，以应对不断变化的外部环境所带来的冲击挑战，从而摆脱对债务经济的依赖，重塑可持续发展的经济。

而债务经济也给我们敲响了警钟，虽然宣扬中国债务风险的论调有些夸大其词，我国宏观经济环境与西方国家相比也大相径庭，相关经验不可随意照搬，但近年来急剧上升的各类债务及其风险不可不察。在“经济新常态”下，这本书如能丁点有助于国内相关学界与决策阶层更全面地探讨经济改革深化之路，译者便欣慰至极。

时间与学养有限，德语原文远比译文精彩。而少数语句，因语言

表达方式的不同，译文在结构与措辞上也进行了轻微调整，如有错漏，还请读者海涵指正。

胡琨

北京，2015年6月

目 录

前 言/1

译者序/1

第一章 21世纪的资本-资产-债务

第一节 我们的经济制度推动财富集中 / 6

第二节 资产与债务的高度相关性 / 8

第三节 再分配的开路先锋 / 12

本书阅读指南 / 15

第二章 历史回顾：资产及财富分配

第一节 历史分析总结 / 22

第二节 皮凯蒂的数据怎样？ / 39

第三章 皮凯蒂的世界公式：为何财富比收入增长更快？

第一节 皮凯蒂财富收入比与财富集中度加剧模型之总结 / 50

第二节 皮凯蒂的模型怎样？ / 63

第四章 21世纪的财产征税

第一节 皮凯蒂的政策建议总结 / 112

第二节 皮凯蒂的建议怎样？ / 121

第五章 托马斯·皮凯蒂的“资本”还剩下什么？

人名译名表/175

专有名词译名表/177

第一章

21世纪的资本—
资产—债务

In the 21st century the theory of debt

金融与欧元危机爆发之后的第六年，托马斯·皮凯蒂凭其著作《21世纪资本论》重塑了政策讨论的焦点。这本书不是关于如何克服债务危机及从中获得什么教训，而是财富及其分配的变化。人们关注的不再是应该节约和偿债的负债者，而是富裕阶层。至于债务与资产之间的关联有多密切，不予考虑。然而，事实上，这两者的矛盾，却恰恰是我们今后所要应对的。

皮凯蒂的成功之处在于，在一个正确的时间点触碰了经济与社会发展的“痛点”：世界上（特别是在美国）越来越令人感觉不公平的财富与收入分配。就如《金融时报》所报道的，这使得他这段时间在美国拥有了可与摇滚歌星媲美的人气。而且他还是一个非美

国人：皮凯蒂是一个法国人，执教于巴黎经济学院（Paris School of Economics）。就所使用的数据及分析的质量而言，皮凯蒂的书与卡门·M·莱因哈特（Carmen M. Reinhart）和肯尼斯·罗格夫（Kenneth Rogoff）的《这次不一样》（This Time is Different）并无二致。在2009年危机处于高潮时，这两位美国经济学家以同样的敏锐，发表了他们关于金融危机的权威著作。

皮凯蒂这本书的标题令人想起卡尔·马克思（Karl Marx）的经典著作《资本论》。虽然皮凯蒂强调他本人不是马克思主义者，但是类似的标题一定不是因为偶然，并且两本书的内容亦有明显的相似之处。在卡尔·马克思的模型里，资本的不断集中导致普遍的贫困化，并最终引发革命；而在皮凯蒂看来，被他所发现并被视为不公平的财富分配问题如果得不到解决，社会和平将受到威胁，动乱就会发生。

马克思认为，资本家们控制生产资料，并借此压榨劳动者创造的